

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 10.133d

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 3.182

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Si (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Literal

Texto de la cita:

ὁ μὲν οὖν Τρωικὸς ποταμὸς ἐμποδῶν¹ καθίστατο Ἀχιλλεῖ² κατὰ τῶν Τρώων παροξυνομένῳ [Il. 21.209-37], θορυβῶν τῷ ἀφρῶ καὶ τοῖς κύμασι τὸν νεανίαν, Ἰστρος δὲ ἐπὶ πολέμῳ μὲν³ βασιλέως περαιουμένου ἐξεύγνυτο ἄκων, σπένδεσθαι δὲ⁴ μέλλοντι⁵ συμπροεθυμεῖτο⁶ καὶ γαλήνην ἐθελοντῆς ὑπεστρώννυε ταῖς τὴν εἰρήνην πρυτανευούσαις τριήρεσιν. ἐσάλεινον μὲν οὖν⁷ ὥσπερ ἐν ὄρμῳ τῷ ῥείθρῳ, καὶ ἔδοξας ἂν ἐρριζῶσθαι τὰς ναῦς⁸ ταῖς⁹ ἀγκύραις¹⁰. εὐθύς δὲ¹¹ ἐκ προοιμίῳ ὅτι συνεχώρει τὰ σφέτερα αὐτοῖς καρποῦσθαι δῆλον ἐποίει, προσχῶν¹² μὲν πλησίον, ἀποβῆναι δὲ μὴ θελήσας¹³. οἱ δὲ ἐξεκέχυντο¹⁴ ἀγεληδὸν ἐπὶ¹⁵ τῆς ὄχθης ἡμεροὶ καὶ χειροῆθεις, πληθὸς οὐ ῥητὸν ἀριθμῶ, τότε δὴ πρῶτον Ῥωμαίοις¹⁶ μυριάδες τοσαῦται Σκυθῶν ἄνευ φροντίδος ὁρώμεναι.

Ῥώμακαρ Ἀτρεΐδη, μοιρηγενές¹⁷, ὀλβιόδαμον [Il. 3.182],

εἶπεν ἂν τις ἀπιδῶν¹⁸ τηνικαῦτα¹⁹ εἰς ἄμφω τὰς ἠϊόνας²⁰ τοῦ ποταμοῦ, τὴν μὲν ἀστράπτουσαν τοῖς στρατιώταις ἐν κόσμῳ τὰ δρώμενα θεωμένοις²¹ μετὰ φρονήματος καὶ ἡσυχίας, τὴν δὲ ὀμάδου γέμουσαν συμμιγοῦς ἐπὶ γῆς ἐρριμμένων τῶν²² ἰκετῶν²³. μᾶλλον δὲ εἶπεν²⁴ ἂν σε καὶ τοῦ Ἀγαμέμνονος ὀλβιώτερον· ὁ μὲν γὰρ οἷς ἦγε²⁵ μόνον ἐμακαρίζετο²⁶, σὺ δὲ καὶ οἷς εἶχες καὶ οἷς ξυνεχώρεις²⁷.

1 ἐμποδῶν A H Π Μ C, Re. Gas. : ἐκποδῶν X² B Ω edd. // 2 Ἀχιλλεῖ : βασιλεῖ Π // 3 μὲν om. X¹ // 4 δὲ om. M¹ f¹ // 5 μέλλοντα y // 6 συμπροεθυμεῖτο A // 7 οὖν : γοῦν Π et (s. l. codd.) X // 8 ἔδοξαν ἐρριζῶσθαι αἱ ναῦς Re. // 9 ταῖς om. y // 10 τὰς ἀγκύρας C // 11 δὲ om. C, s. l. add. m² // 12 προσχῶν Gas. // 13 θελήσας X B Ω, edd. : ἐθελήσας C M A : ἐθέλησας H Π // 14 ἐξεκέχυντο : ἐξεχέοντο Π // 15 ἐπὶ (ε et ι in ras.) X // 16 Ῥωμαίοις : **αίοις y : **παίοις h l : **θαίοις q s vulg. (corr. Steph.) : fort. ἐφαίνοντο Re. // 17 μοιρηγενές A H Π C M, edd., Hom.: μοιρογενές C¹ : μυριγενές B X : μοιριγενές Ω // 18 ἀπιδῶν : inde ab hoc vocab. in H alia manus inc. // 19 τηνικαῦτα Π X B Ω, edd. : om. A C H M // 20 ἠϊόνας : ἰόνας A : ἠόνας B X : ἠόνας f : ἠόνας vulg. // 21 τὰ δρώμενα θεωμένοις : θεωμένοις τὰ δρώμενα A H // 22 <δίκην> τῶν Re. // 23 ἰκετῶν Π X M B C i q, edd. : ἰκετῶν h s : ὀκετῶν t : οἰκετῶν A H o y // 24 εἶπεν : εἶπα q s et fort. h¹ : εἰπῶ f i // 25 ἦγε : ἦγεν q¹ : ἦχες Π X¹ Re. : ἦσαν o y // 26 ἐμακαρίζετο : μακαρίζετο q s : ἐμακάριζε o t y // 27 ξυνεχώρεις : συνεχώρεις edd.

Traducción de la cita:

En efecto, el río de Troya obstaculizó a Aquiles, que estaba furioso contra los troyanos, perturbando al joven con su espuma y con sus olas [Il. 21.209-37]; el Istro, en cambio, al cruzarlo el monarca durante la guerra, era ponteadado contra su voluntad, pero lo apoyó cuando se disponía a pactar y gustoso extendió su calma debajo de las trirremes que proponían la paz. Se contoneaban por la corriente, como en un fondeadero, y habrías creído que las naves habían echado raíces en las anclas. Nada más comenzar, dejaba

claro que les era posible obtener lo que les interesaba, puesto que los tuvo delante, cerca de él, y no quiso retirarse. Ellos, a su vez, se habían desplegado en masa a lo largo de la orilla, pacíficos y mansos, una multitud innumerable; entonces por primera vez, tantos miles de escitas fueron contemplados por los romanos sin preocupación.

¡Feliz Atrida, nacido con suerte, dichoso! [Il. 3.182],

se podría decir al mirar hacia las dos orillas del río, la una, iluminada por los soldados, que observaban los hechos en orden con sensatez y tranquilidad, y la otra, llena de un griterío confuso de los suplicantes postrados sobre la tierra. Estaría mejor decir que tú eres incluso más dichoso que Agamenón; pues aquel solo era celebrado por aquellos sobre los que mandaba, pero tú lo eres tanto por los que tienes como por los que has perdonado.

Motivo de la cita:

Temistio utiliza el verso con una finalidad estilística, pues lo que busca es ensalzar al emperador Valente a través de la comparación con Agamenón.

Menciones paralelas en el mismo autor:

Oratio 8.116b-c

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Plutarchus biographus et philosophus (ss. I/II d.C.) *De tranquillitate animi 471c*

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Uno de los temas que trata Plutarco en su tratado *Sobre la paz del alma* es el de la envidia por los bienes ajenos. A veces, resultan atractivas la fama y las riquezas de algunas personas, pero, si se investiga un poco más a fondo, se puede ver que no todo les va tan bien como parece. A ello se refiere el siguiente pasaje:

Οὐ μὴν ἀλλ' ἐπεὶ πρὸς ἑτέρους μᾶλλον ἢ πρὸς αὐτοὺς ὑπ' ἀβελτερίας εἰθίσμεθα ζῆν, καὶ πολὺ τὸ δύσζηλον ἢ φύσις ἔχουσα καὶ τὸ βάσκανον οὐ χαίρει τοσοῦτον τοῖς ἰδίοις, ὅσον ἀνιᾶται τοῖς ἀλλοτρίοις ἀγαθοῖς, μὴ μόνον ὄρα τὰ λαμπρὰ καὶ τὰ περιβόητα τῶν ζηλουμένων ὑπὸ σοῦ καὶ θαυματούμενων, ἀλλ' ἀνακαλύψας καὶ διαστείλας ὥσπερ ἀνθηρὸν παραπέτασμα τὴν δόξαν αὐτῶν καὶ τὴν ἐπιφάνειαν ἐντὸς γενοῦ, καὶ κατόψει πολλὰ δυσχερῆ καὶ πολλὰς ἀηδίας ἐνούσας αὐτοῖς [...] τοιαῦτα πολλὰ καὶ πλούτῳ καὶ δόξῃ καὶ βασιλείᾳ πρόσσεστιν ἄδηλα τοῖς πολλοῖς· ἐπιπροσθεῖ γὰρ ὁ τύφος.

ὦ μάκαρ Ἀτρεΐδη, μοιρηγενές, ὀλβιόδαιμον [Il. 3.182]

ἔξωθεν οὗτος ὁ μακαρισμός, ὄπλων καὶ ἵππων καὶ στρατιᾶς περικεχυμένης [Il. 3.182-190]. αἱ δὲ τῶν παθῶν φωναὶ πρὸς τὴν κενὴν δόξαν ἔνδοθεν ἀντιμαρτυροῦσι

Ζεὺς με μέγα Κρονίδης ἄτη ἐνέδησε βαρείη [Il. 2.111, 9.18].

"No obstante, puesto que estamos habituados por culpa de nuestra simpleza a vivir para otros más que para nosotros mismos, y puesto que nuestra naturaleza, que contiene mucha envidia y maldad, no se alegra con los bienes propios tanto como se irrita por los ajenos, no te fijes solo en el resplandor y la fama de aquellos a quienes envidias y admiras, sino que, tras destapar y apartar su fama y su apariencia, como si de fuera una florida cortina se tratase, adéntrate y contemplarás muchas cosas

desagradables y molestas que hay en ellos [...] Muchos males semejantes, invisibles para la mayoría, están vinculados a la riqueza, a la fama y a la realeza; pues la vanidad los tapa.

¡Feliz Atrida, nacido con suerte, dichoso! [Il. 3.182]

Esa es la celebración de lo externo, de las armas, de los caballos y del ejército que le rodea [Il. 3.182-190]. Sin embargo, las voces de sus sufrimientos, desde dentro, testimonian en contra de su fama vacía [Il. 2.111, 9.18]:

Zeus, el hijo de Cronos, me envolvió en una fuerte desgracia."

Plutarco realiza una cita mixta, combinando la cita literal de Il. 3.182 con la referencia a los versos siguientes, en los que Príamo explica que considera dichoso al Atrida por el enorme ejército que lo acompaña. Lo que busca el autor es demostrar su tesis utilizando el ejemplo de Agamenón, pues, a ojos de Príamo, parece afortunado, y, sin embargo, él mismo se lamenta en dos ocasiones de que Zeus le causó un grave infortunio. Así pues, la cita cumple una función argumentativa. Plutarco no ha juzgado necesario mencionar a Homero ni sus poemas al aducir las citas, lo que apunta a que se trataba de un pasaje suficientemente conocido para sus lectores.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

El discurso X está dedicado al emperador Valente, y sus temas principales son, como Raimondi indica (2000: 641), la celebración de la paz con los godos, las ventajas derivadas de ella y que el emperador, pudiendo destruir a los bárbaros, ha dado prueba de su filantropía al haber llegado a un acuerdo con ellos.

En el pasaje que nos ocupa, Temistio está haciendo referencia a las circunstancias en las que se llevó a término el tratado de paz con Atanarico, que se firmó en una embarcación atracada en el Danubio, porque ninguno de los dos bandos quería pisar el territorio del otro (cf. Ritoré Ponce, 2000: 347). Según el orador, una de las orillas del río estaba ocupada por una infinidad de godos que acudían como suplicantes ante Valente, mientras que en la otra se podía ver a los soldados del emperador. Cita en este punto de forma literal el verso Il. 3.182, que forma parte de las palabras pronunciadas por Príamo, quien le confiesa a Helena que considera afortunado a Agamenón porque el número de guerreros que están bajo su mando es mayor que el de sus aliados frigios. La función de la cita es estilística, porque Temistio lo que pretende con ella es encarecer la figura del emperador al compararlo con Agamenón. Incluso afirma que Valente es más afortunado que el héroe homérico, porque a aquel solo le seguía su ejército, mientras que a este le acompañan también todos aquellos a los que ha perdonado, es decir, los godos. El hecho de que la cita se haga sin mención de autor ni obra deja claro que el verso debía ser suficientemente conocido por todos.

Temistio alude a este mismo pasaje en Or. 8.116b-c, aunque en este caso hace una referencia más amplia, ya que abarca los versos Il. 3.182-90. El contexto es similar, puesto que el orador busca destacar la relevancia que tiene el que, no solo un gran número de griegos, sino que un extranjero de la magnitud de Papas, hijo del rey de

Arsaces de Armenia, esté del lado de Valente, pues su padre había sido apresado por los persas y buscaba la protección del emperador (Ritoré Ponce, 2000: 320).

En el apartado de menciones paralelas hemos incluido solamente un pasaje de Plutarco, puesto que es el único autor de prosa literaria que cita el verso, aunque los motivos que le llevan a recurrir a él, como hemos visto, son muy diferentes a los de Temistio. Hemos descartado de nuestro análisis los textos que pertenecen a comentarios de los poemas homéricos (Eust., *ad Il.* 1.401.33-403.15; Sch.Hom., [b(BCE³E⁴)T] Γ 182a p. 391 Erbse), a obras de tipo gramatical (*Rh.Gr.* 14.268.11-14; Hdn., *Fig.* 103.27-8; *Gr.Gr.* 1.3 p. 234.8-9; Anon., *in Rh.* 24.21), a comentarios tardíos de obras filosóficas (Ammon., *in Int.* 44.6; Steph., *in Int.* 8.3) y a léxicos (*Et.Gud.* β 282.12-13, ω 578.14; *EM* 589.28), porque no aportan información relevante para nuestro estudio.

La cita, como ya hemos dicho, es literal, y contiene algunas variantes con respecto a la vulgata homérica, lo que requiere un comentario por nuestra parte. En nuestro análisis de las variantes seguimos el stemma elaborado por Pascale (2010: 402).

Comenzando por la versión homérica, lo que leemos en la vulgata es lo siguiente:

ὦ μάκαρ Ἄτρειΐδη, μοιρηγενές, ὀλβιόδαιμον

En cuanto a la cita de Temistio, las variantes afectan solamente al término μοιρηγενές. A la vista de los datos que pueden observarse en el aparato crítico (véase *supra*), detectamos que las lecturas μυριγενές, ofrecida por B X, y μοιριγενές, que aparece en todos los manuscritos de la familia Ω (f, g, o, y, q, s, z, h, i, t, l, Va), manifiestan sendos errores de iotacismo, debidos a la lectura interior. A su vez, la forma μοιρογενές es fruto de un error atribuible a la primera mano de C y luego corregido, quizás motivado por la existencia en griego de diversos compuestos que comienzan por μοιρο-. El resto de los manuscritos, A H Π C² I M contienen μοιρηγενές, coincidiendo con la vulgata homérica, y que sin duda era la que constaba en el original de Temistio.

Conclusiones:

La cita no es relevante para el establecimiento de los poemas homéricos, porque las variantes ofrecidas por los manuscritos de Temistio son errores de copia que se introdujeron en el texto en el curso de su transmisión manuscrita. Sin embargo, es interesante desde el punto de vista de su uso, ya que vemos cómo el autor recurre a la cita homérica por motivos estilísticos, para ensalzar al emperador.

Bibliografía:

- Pascale, G. (2010), "Ricerca sulle tradizioni manoscritte delle orazioni di Temistio", *Aevum* 84, pp.361-402.
- Raimondi, M. (2000), "Temistio e la prima guerra gotica di Valente", *MedAnt.* III 2, pp. 633-683.
- Ritoré Ponce, J. (2000), *Temistio. Discursos políticos*, Madrid.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 23 de octubre del 2019